University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Japanese reading and translation I, PG_00209677						
Field of study	Japanese Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Japanese		
Semester of study	3		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Tomomi Splisgart				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The purpose of the course is to introduce students to various types of texts in Japanese and to develop translation skills in Japanese-Polish and Polish-Japanese language combinations, thereby increasing linguistic competence in translation studies.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[JAPL3_W07] Possesses knowledge of the fundamentals of copyright law and ethics in cultural, translation, and media activities.	Complies with intellectual property protection rules.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
[JAPL3_W04] Has an advanced knowledge of descriptive grammar, vocabulary, and the writing system of the Japanese language, as well as its place among the world's languages.	Has intermediate-level knowledge of Japanese vocabulary, writing, and grammar.	[SW3] text preparation/written work
[JAPL3_U09] Uses the Japanese language at a minimum B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages.	Has an intermediate level of Japanese (JLPT N3).	[SU3] text preparation/written work
[JAPL3_U07] Can prepare simple written and oral translations in cultural and business contexts.	Translates Japanese texts intended for intermediate-level learners—short articles, short stories, and news articles.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
[JAPL3_K01] Is aware of the limitations of their own knowledge and skills, critically evaluates them, understands the need for lifelong learning, and seeks expert advice when facing difficulties in solving a problem independently.	Is aware of the diversity of literary forms in Japan.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
[JAPL3_U05] Can efficiently use the Japanese writing system and lexicographic tools.	Can read and understand Japanese texts intended for intermediate-level learners—such as short articles, short stories, and news reports.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task

Subject contents

Sample program content - introduction:

1. Review of literary texts - specificity of genres, styles and their lexis.
2. Ancient and modern texts - variability of the Japanese language.
3. Translation - history, theory and problems.
4. Translator's workshop - traditional and electronic dictionaries.

Sample program content - translation exercise on selected texts
(analysis and translation of the text, analysis of errors, assignment of a credit text):

1. prose
2. poetry
3) Utility texts
4. newspaper articles

Prerequisites and co-requisites

Credit for the course Practical Japanese Language Study II.

Knowledge of the Japanese language at the level of min. B1/JLPT N3.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
The prerequisite for receiving a passing grade is to turn in translations of all assigned texts and to obtain the arithmetic mean of the partial marks.	51.0%	100.0%

Recommended reading

Basic literature	The instructor in the first course will inform students about the choice of textbook or the selection of some texts from the following textbooks.
Supplementary literature	Magda Heydel, Piotr Bukowski (ed.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Kraków: Znak, 2013. Kozłowska Zofia, Szczęsny Anna, *Tłumaczenie pisemne na język polski Kompendium,* Warszawa: PWN, 2018.
eResources addresses	

Example issues/ example questions/ tasks being completed

Work placement

Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.